

« zurück blättern vor »

**MELSZPAJZ** subst. m., ab 1817; auch *melspaz*, *melszpajz*, *melszpejz*, *melszpez*, *milszpaz*; ‘Dessert aus Mehl, Eiern, Milch und weiteren Zutaten; Nachspeise’ – ‘legumina parzona z mąki, jaj i mleka’: (1816–1817) 1955 Potocki St.K. Świtek 47 *obiad [był] nie mniej dobry jak wczorajszy [...]*. *Wyśmienite jarzyny, ryby, melszpajzy były jego zaletą*. o (1826–1837) 1963 Magier 56 *wyбір potraw, melszpeis palący się płomieniem i różne nowalijki dopełniały uczczenia gości*. o 1852 Wol.Op. 93, WIECZ *Kazała mi powiedzieć, że będzie zupa pomidorowa, a na melszpajz naleśniki s serem*. o (1854) 1987 Zawadzka 176 *pulchność i dobroć melszpejzów zależy od należytego ich wyrobienia [...]* *inaczej piana opadnie, a melszpejz czy legumina będą zakalcowate*. o (1880–1889) 1953 Łus 166, Nowo *hrabia lubi dobrze i dużo jeść: tak całego indyka, parę kapłonów tłustych, a osobliwie kasza gryczana, to jego specjały, żadnych melspazów, jak ich hrabia nazywa*. o [LBel.] †1887 Krasz., SW *Taka dobra kasza moja hreczana, jak ich melszpejzy*. – SWIL, SW (kuch.) sowie TROI 1847 s.v. *Mehlspeise*, SPA 1916. o **Var:** *melspaz* subst. m., (1880–1889) 1953 Łus 166, NOWO; *melszpajz* subst. m., 1852 Wol.Op. 93, WIECZ – SWIL, SW (kuch.); *melszpajz* subst. m. – TROI 1847; *melszpejz* subst. m., (1854) 1987 Zawadzka 176 – nur SW (kuch.); *melszpez* subst. m. – SWIL, SW (kuch.); *milszpaz* subst. m. – SWIL, SW (kuch.). o **Etym:** nhd. *Mehlspeise* subst. f., ‘Gericht aus Mehl und ggf. weiteren Zutaten’, CAM. o **Konk:** *deser* subst. m., bel. seit 1840, DOR, zuerst geb. SWIL; *legumina* subst. f., bel. seit 1853, DOR, zuerst geb. SW. ❖ TROJAŃSKI 1847 erklärt seine polnische Übersetzung von dt. *Mehlspeise* (*melszpajz*) mit *potrawa z mąki* (‘Gericht aus Mehl’) und *mączny przysmaczek* (‘Leckerbissen aus Mehl’). Das Letztere weist wohl auf eine Süßspeise hin. Magiers (1826) *melszpeis* ‘mit einer Flamme brennend’ (s.o.) dürfte ein flambierter Pudding o.dgl. gewesen sein. Im Kochbuch von Zawadzka (s. den Beleg oben) gibt es von den 42 Rezepten für *melszpejz* nur einige wenige, die ohne Zucker zubereitet werden und ein einziges, das mit Fleisch gemacht werden soll. Das Letztere scheint darauf hinzuweisen, daß (wie es TROJAŃSKI ausdrücklich sagt) *melszpajz* (auch?) ein nicht süßes Gericht sein konnte. CHODŹ[KO] (1874) 1890 übersetzt *melszpaiz* mit *meal-meat*, also ‘Gericht aus Mehl’. SPA 1916 definiert *melszpejz* als ‘Dessert aus Mehl, Milch und Eiern, mit siedendem Wasser (*parzona*) vorbereitet’, oder aber ‘Dessert überhaupt (*wogóle legumina*), vorwiegend aus Mehl’. ZAWADZKA 1854 unterscheidet ausdrücklich im gleichen Kapitel, trotz der Formulierung in unserem Beleg (s.o.), drei verschiedene Kategorien: *budynie*, *melszpejzy* und *leguminy*. Es hat sich wohl zunächst *melszpajz* und anschließend *legumina* als Oberbegriff durchgesetzt, um später von *deser* verdrängt zu werden.

« zurück blättern vor »